

传世今典

童 话

图图的快乐之冬

(美) 劳拉·E. 理查兹 著
田鹰 舒云童 译

舒伟
主编

外语教学与研究出版社

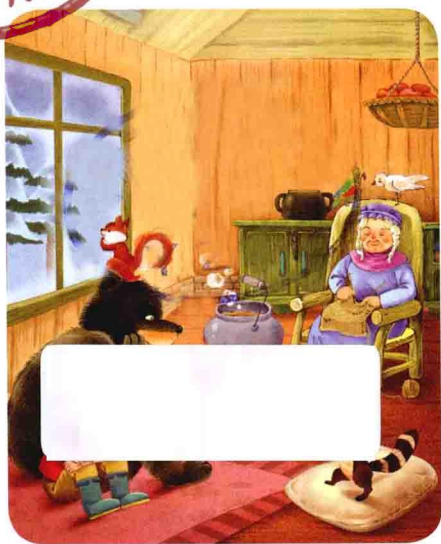
传世今典

童 话

图图的快乐之冬



舒伟 主编
(美) 劳拉·E. 理查兹 著
田鹰 舒云童 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

图图的快乐之冬 / (美)理查兹(Richards, L. E.)著; 田鹰, 舒云童译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.8

(传世今典 / 舒伟主编. 童话)

ISBN 978-7-5135-5029-1

I. ①图… II. ①理… ②田… ③舒… III. ①童话—美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 199922 号

出 版 人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅

执行编辑 姚 璐

装帧设计 王 春

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 三河市紫恒印装有限公司

开 本 650×930 1/16

印 张 13

版 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-5029-1

定 价 16.80 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 250290001

主编序

让童话陪伴你成长

首先给读者朋友们讲一个有关大物理学家爱因斯坦的真实故事。有一次，一位女士在路上遇见了爱因斯坦，她连忙向他请教，如何把自己的儿子培养成一个了不起的科学家。她恳请爱因斯坦告诉她，应当让她的儿子读什么样的书。爱因斯坦毫不犹豫地回答：“童话。”那位女士说：“好的。然后呢？”“更多的童话。”那位女士又接着问：“然后呢？”“再读更多的童话。”爱因斯坦的这番话道出了童话对儿童成长的重要作用。

事实上，有关研究已经从不同方面揭示了童话对儿童成长的不可替代的价值与作用。兴起于20世纪70年代的童话心理学认为，童话故事为儿童的心理成长和心理调节提供了一种有价值的工具。童话故事可以培养儿童最需要的情感和能力，以帮助他们应对那些他们难以言状的、棘手的内心困扰。与儿童所能理解的任何其他类型的故事相比，童话故事能让儿童获得更多关于人的内心的信息，以及更多正确解决

他们在社会中遇到的问题的办法。儿童心理学家进行的相关研究还表明，那些在童年时期没有读过童话，并且过早地介入成人（父母）的现实生活的儿童，长大后在遭受挫折时更容易对生活感到失望，甚至绝望。

一般而言，童话有两种形态，即民间童话和作家创作的文学童话（也叫艺术童话）。民间童话长期以来以口耳相传的形式存在，后来由文人采集、整理并用文字记录下来。能够流传到今天的民间童话都是跨越了时空的经典。民间童话的特征是具有丰富的幻想元素，如魔法、宝物、仙女、女巫、精灵、魔怪、小矮人以及会说话的动植物等，它的叙述特征是以最自然最随意的方式，或者最亲切最随和的语气来讲述最超乎寻常的事情。文学童话往往汲取民间童话的母题、创作精神和创作手法，多通过中长篇的形式来反映当时的社会。无论是口耳相传的民间童话，还是作家创作的文学童话，它们的共同特点都是以实写虚，都是奉献给下一代的最珍贵的“爱的礼物”。

外语教学与研究出版社（以下简称外研社）于2013年推出了“传世今典·童话”系列图书的第一辑，精选出5部历代流传的民间童话和极具特色的作家创作的文学童话，包括民间童话集《太阳以东，月亮以西》《神奇的鸟》和文学童话《奶奶的魔法椅子》《公主和地精》《莫国奇遇》。如今，外研社经过精心准备又推出了“传世今典·童话”系列的第二辑，共计3部，皆为美国当代作家创作的优秀文学童话。

《图图的快乐之冬》是美国女作家劳拉·E.理查兹的作品。这位作家一生创作了九十多部作品，包括儿童文学、传

记、诗歌等，曾获普利策奖和刘易斯·卡罗尔书架奖。《图图的快乐之冬》是她的代表作。故事发生在大雪纷飞的冬天。森林里有小木屋，这是小男孩图图和奶奶的家，也是布伦熊、浣熊、鹦鹉、松鼠和斑尾林鸽的家，这些动物是来图图家过冬的。他们经常讲故事，如小男孩秦乔智扮金龙救父、木炭智擒小偷、淘气的彗星、神奇的三句话、绿精灵等，过得开心极了。当然啦，开心的事情可不止这些。他们还去参加小林姬鼠的婚礼，给重伤在床的老隐士送吃的，齐心协力奔跑闯进小木屋的盗贼，最后，还感化了凶恶的猎鹰。故事里套故事是这个童话的一大特点，故事之间穿插着这些家庭成员的日常生活，作者丰富的想象力和高超的讲述艺术使故事精彩动人。

《三剑客历险记》是美国著名儿童文学作家弗朗西斯·特里戈·蒙哥马利的作品，讲述了山羊比利、狗斯达比和猫巴顿三个好朋友的冒险故事。结束了在法国的战争之后，三个好朋友乘船返回美国，谁知还没下船就被抓住，面临被送回战场的危险。还好，三个好朋友设计逃脱了。不料，他们去参加猫狗俱乐部的聚会却遭遇袭击，在独立日这天不幸掉进枯井里，乘飞艇又吓出一身冷汗。于是，他们决定到芝加哥去，并委托好朋友乌鸦黑翅膀给比利的家人送信儿，约定在林肯公园见面。谁知，比利的孙子惹恼了大象，而一只凶恶的美洲豹也逃出了笼子，想吃掉他们。幸好，后来所有危机都化解了。故事一波三折，情节曲折多变。读者的心情也随着故事的发展一会儿开心，一会儿紧张。

《维格利叔叔历险记》是美国儿童文学作家霍华德·罗

杰·加里斯的作品，也是他最为人所知的“维格利叔叔”系列中的一部。该系列最早在《纽瓦克新闻》报上连载，除星期天以外，该报每天都连载维格利叔叔的故事，使之成为闻名美国的系列故事。故事中，为了治好风湿病，维格利叔叔出门去找运气。他一路上遇到了很多危险：上过黑熊的当、中过猫头鹰的计、钓鱼钓上来一只鳄鱼、在喷泉池里睡觉差点儿被淹死……好在维格利叔叔都化险为夷了。当然啦，这一路上也有很开心的事，比如参加小鸡的派对和扫墓日游行、表演杂耍、为刺猬做樱桃馅饼等。一路上，维格利叔叔经历了各种冒险，结交了许多朋友，也学到了很多東西。这31个故事环环相扣，把我们带入了维格利叔叔的奇妙世界，随着故事的发展，我们时而提心吊胆，时而开怀大笑。

生活在这个世界上，缺少某些东西我们照样可以活下去，但是，童话不在其中。我们希望，外研社推出的这套“传世今典·童话”会成为儿童读者喜爱的精神文化食粮。

舒 伟

2014年6月15日

主 编 简 介

舒伟：儿童文学评论家，翻译家，天津理工大学外国语学院教授，外国儿童与青少年文学翻译研究中心主任，天津市比较文学学会副会长，天津市外国文学学会儿童文学专业委员会主任。著有《走进童话奇境——中西童话文学新论》等。

目 录

第一章	图图的快乐之冬	1
第二章	从圣座上下来的金龙	10
第三章	两只小老鼠探险	31
第四章	偶遇小林姬鼠	40
第五章	舞蹈课时间	52
第六章	小林姬鼠家的婚礼	64
第七章	淘气的彗星	76
第八章	图图和布伦熊探望老隐士	88
第九章	黄昏保卫战	101
第十章	月亮小牛	110

第十一章 神奇的三句话 121

第十二章 猎鹰热·法尔科的故事 132

第十三章 绿精灵 147

第十四章 最后的欢聚 178

第十五章 布伦熊没有走！ 192

第一章

图图的快乐之冬





那是一个寻常的冬夜，天不太冷，温暖的小木屋里洋溢着快乐的气氛。木屋外悄无声息地下着雪，雪花漫天飞舞，四处飘落，像一床光滑的白色床罩，整齐干净地覆盖在屋顶上，又像一顶锥形的帽子扣在屋檐上。数不清的好奇的小雪花轻轻地拍打着木屋的窗户，贴在玻璃上往木屋里瞧，想知道里面在干什么。他们恳求道：“让我们进去！让我们进去！求求你们了！”但似乎没有人愿意让他们进去，所以他们只能趴在窗户上看。

的确，木屋里的景象很诱人，难怪这些冰冷的小雪花想要到里面去。壁炉里的火噼里啪啦地响着，把整个房间映得闪闪发亮。铜锅、锡盘和窗户上的玻璃在炉火的映衬下显得越发铮亮，似乎在表明他们很感激炉火的努力。红色的火舌跳着舞，架在上面的黑色汤锅里正沸腾着，仿佛在提醒人们他很重要。人们会不由自主地意识到，汤锅里正煮着好吃的东西。

“咕嘟！咕嘟！咕嘟！”汤锅里发出清晰的沸腾声。

汤锅旁边的铁架上坐着水壶，这个满身烟火的“邻居”与汤锅形成了鲜明的对比。这是一个铜壶，被烧得铮亮，就像纯金一般。水壶没有叫——他认为那样很俗气，但是，他以清脆的嗓音快乐地哼唱着，同时从纤细的壶嘴里升腾起大量的水蒸气。“我尽可能让自己开开心心的！”水壶说，

“我肚子里的水开得正是时候——能够发出这种愉快的声音，而且水还很多，不会烧干。为什么那头野兽坐在那里看着我？我想不明白。”

“那头野兽”指的是一只浣熊。我想有些孩子可能见过浣熊。浣熊正坐在壁炉前，漂亮的尾巴舒服地卷曲在爪子周围，凝望着水壶。突然，水壶顽皮地将壶盖顶起一点儿，从壶口飘出一缕水蒸气。浣熊跳起来追逐水蒸气，跑到了远处，但是仍然不时地看看水壶。

事实上，对浣熊来说，这是他生平第一次意识到什么是害怕——这个水壶让他害怕极了。

前一天他还对小男孩图图说：“不要对我说水壶不是活的。他能呼吸，能说话，还能移动。如果这都不算活的，那我不知道什么算活的。”

图图大笑着说：“浣熊，你真可笑！水壶可不会动，当然，除非有人把他举起来，或者故意使他倾斜。”

“图图，我敢肯定，他像你一样有生命。”浣熊慢条斯理地、诚恳地说，“昨天晚上，我看见那个水壶把壶盖顶起来，往四周看。在这之前，他看起来很害羞。我把爪子从壶口伸进去，想知道里面是什么，结果那家伙一下子抓住我的爪子，把上面的皮都快弄下来了。”

听到这里，图图不禁放声大笑，“活该！”听到图图这



么粗鲁的话，浣熊气哼哼地钻到桌子底下去了。

当再次听到水开了把壶盖顶起来的声音时，浣熊没有像以前那样跑回他的窝，因为他想起了图图的嘲笑，感到很羞愧。他只是向前移动了一点儿，然后很不自在地看着水壶。

这时，他听到外面传来脚步声，接着是开门的声音。图图和布伦熊进来了，各自提着一桶浮着泡沫的牛奶。他们掸了掸身上的雪，图图脱下了衣服。他们先把牛奶桶送到厨房，然后回来坐在壁炉边，准备好好享受一下。浣熊用眼神跟他们打招呼，没有说话。

“喂，浣熊！”布伦熊用低沉的声音和浣熊打招呼，“你一下午都干什么了？忙着摆弄你的尾巴，是吗？”

“没有！”浣熊很自豪地说，“我一直在打扫壁炉前的地面。”他一边说，一边很庄重地撩了一下尾巴，傲慢地瞥了布伦熊一眼，“有些人可做不到。”

“我相信。”图图说着，把手伸向红色的火苗，“上帝保佑，布伦熊没有尾巴。想象一下，如果他有尾巴，他该如何敲东西！哈，如果他的尾巴与身体的比例和你的一样，那就得有两码^①长呢，浣熊！”

“哈哈！”浣熊打着哈欠说，“极有可能！吃完午饭后

^① 码：英美制长度单位，1码等于3英尺，合0.9144米。

你们做什么了？祷告吗？”

“我忙着劈柴，盖雪堡垒，和布伦熊打雪仗。”图图说，“他……”

“我一直在和那只猪交谈。”布伦熊严肃地说，“是的，那只猪。他是一只非常奇特的动物，是吧？自从出生以来，他从未离开过猪圈，是吗？”

“他去过牛棚旁边的院子，除此之外，他从来没有离开过。”图图说，“虽然他的猪圈直接通向院子，但是我想他不太喜欢随意走出猪圈。”

“那是他告诉我的。”布伦熊说，“这是最令我感到奇怪的地方。他说他从来不出猪圈，一年又一年。当我问他为什么时，他哼了一声，回答说：‘怕风把我的毛吹掉。’而且是很粗鲁地说。他撒谎了，我觉得这样不好。除了给他送食物外，我不打算再见他了。话说回来，我们为什么要坐在这里聊天？已经到吃晚饭的时间了。快来！快来！你们这帮懒家伙，快来帮我摆好餐桌！”

说完，这头善良的大熊便把一条大围裙系在他那硕大的黑色身体上，接着拨了拨火，用一把很长的木勺搅拌了一下汤锅里煮的东西。他有条不紊地做着这一切，就好像他这辈子一直在做饭一样。同时，浣熊和图图在餐桌上铺了一块干净的桌布，摆上杯子、盘子，还有为布伦熊准备



的非常大的棕色的碗、为浣熊准备的小碗等。他们又摆上面包、牛奶和蜂蜜，还有烤好的苹果。汤锅里的食物香喷喷的，布伦熊又往里面放入洋葱。一切准备就绪之后，图图跑去敲了敲奶奶房间的門，喊道：“奶奶！饭做好了，我们等您一起吃晚饭！”

門开了，双目失明的奶奶走出来，肩上站着一只松鼠。

“大家晚上好！”奶奶的脸上带着甜美的笑容，礼貌地问候道，“克莱克和我睡了一觉，现在感到神清气爽，已经准备好吃晚饭了。”

图图经常说，奶奶看起来要比实际年龄年轻10岁。的确，她过这样舒心的日子已经很多年了。不过，虽然一直以来图图对她的帮助很大，但他毕竟只是个孩子，还是有大量的活落到奶奶身上。但是，现在好了，她有了很多帮手，他们经常帮助她。布伦熊很善良，帮着她洗衣、做饭、搅拌黄油、擦洗，好像有用不完的力气。浣熊干起活来也很卖力——反正他自己是这样说的，没有人反驳他。他偶尔打扫一下厨房，用长长的尾巴做一些清扫工作，品尝布伦熊做的食物。除了这些繁杂的工作外，他还逮老鼠，逗弄奶牛，一有机会就拽鹦鹉玛丽小姐的尾巴。就像他所说的：“努力使每一天都很开心。”

森林朋友们都称呼奶奶“夫人”，而松鼠克莱克承担了

夫人的贴身侍从的工作。每当线球从奶奶的膝盖上滚落到地上，他就替她捡起来。他还帮她嗑坚果，当她做拿手的姜饼时，他在旁边帮着递调味品和其他东西。没事可做时，他就在奶奶的衣服口袋里睡觉。至于斑尾林鸽普莱蒂和鸚鵡玛丽小姐，她们在各自舒适的栖息地——木屋的窗户边，生活得很快乐、很满足。

到冬天时，图图所有夏天的玩伴都成了他真正的朋友。每天晚上，大家聚集在明亮的壁炉旁，撤去茶具，打扫干净壁炉前的地面，在桌子上摆一个装满坚果和苹果的大锡罐。只有一只动物离开了这个团体，那就是土拨鼠查克。但是他并没有走远，如果你仔细地看一看壁炉旁边的橱柜——一个古色古香的柜子，里面放着三个蓝色的罐子和一个很大的锡制啤酒杯——你就会看到，在里面最暖和的角落里，靠近壁炉边，有个东西乍一看像一个很大的红毛线球。再仔细看，你会发现那是一个棕色的毛球，藏在一块用红色的毛线编织而成的盖布下面。如果你掀起盖布，毛球就会滚出来，你会发现，原来那是一只熟睡的土拨鼠。

可怜的土拨鼠查克无法适应新环境，因为他习惯冬眠。当其他动物成功地克服了冬眠时——尽管布伦熊时常在搅乳器上睡觉，浣熊会在白天偷偷地溜到图图的床上睡觉——他还是在冬天来临后的第一周就睡过去了，到现在已经快



两个月了。一开始，当查克陷入冬眠后，布伦熊和浣熊还经常把他扔来扔去当球玩。但是有一天，这个活生生的肉球被扔到了汤锅里，烫得可怜的小家伙发出一阵可怕的一声。奶奶立即禁止了这个游戏。也就是从那时起，奶奶为可怜的查克织了一块红色的毛线盖布，因为她无法想象，土拨鼠冬眠一个冬天却没有盖布盖在身上会怎么样。她把查克放到壁炉旁边的橱柜里，希望他能做个美梦。那里既温暖又舒适，查克睡得很香，一点儿也不知道周围发生了什么。而那三个蓝色的罐子和那个很大的锡制啤酒杯一直在观察他，对这个连一句“你们同意我进来吗？”都没说就贸然闯入的不速之客，他们有着自己的看法。

正如前面所说的，伙伴们围坐在壁炉前，享受着这场幸福的小聚会。奶奶坐在一把椅背很高的扶手椅上，手里织着东西；鹦鹉和斑尾林鸽懒懒地站在高高的椅背上；图图坐在土耳其风格的地毯上，头靠在布伦熊皮毛蓬松的身体上；布伦熊则笔挺地坐在那儿，看着火苗，快乐地眨着眼睛；浣熊坐在他在晚上最喜欢当凳子坐的厚垫子上，这样可以更好地展示他的尾巴。

“哇！”松鼠克莱克大声喊道——他坐在布伦熊的头上，一个方便而又舒服的地方，“哇！这就是我所说的享受！外面下大雪了，是不是，布伦熊？”